

Volume 3

SOMMAIRE



COMITÉ ORGANISATEUR DU COLLOQUE

Présidente : *Madame Marguerite Hardy*
 Vice-Présidente : *Madame Louise Savoie*

ADMINISTRATRICES

Madame Lizanne Lafontaine
Madame Suzanne Fradette
Madame Geneviève Leidelinger

ADMINISTRATEURS

Monsieur Olivier Dezutter
Monsieur Dario Pagel

COORDONNATEUR

Monsieur Bruno Dufour

TRÉSORIER

Monsieur Marcel Tremblay

DIALOGUES ET CULTURES

Numéro 55 ISSN - 0226-6881

Imprimé en Pologne en décembre 2009
 Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul.
 Dąbrowskiego 16
 30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

POUR LA PRÉPARATION ET LA COORDINATION DE CE NUMÉRO

Jacques Cortès, Henda Dahouadi, Sylvie Liziard, Jean-Jacques Liziard,
 Laurent Pochat, Madeleine Rolle-Boumlic

TOME III. ENJEUX PÉDAGOGIQUES ET DIDACTIQUES

- | | |
|---|------|
| Abdelgadir Hafiza (Soudan) - <i>Le développement des programmes et des cursus universitaires et scolaires au Soudan</i> | 1083 |
| Aldon Philippe, Balladon Francesca (Afrique du Sud) - <i>Comment faire entrer l'art contemporain dans la classe de FLE ? L'exemple Africa remix, une visite multimedia</i> | 1089 |
| Assaryotakis Ioanna (Grèce) - <i>Intraduisibilité du message publicitaire : l'adaptation</i> | 1093 |
| Babin Julie, Dezutter Olivier (Canada) - <i>Le rapport aux traces écrites en situation d'évaluation de la lecture de textes narratifs brefs : le cas d'élèves du 2^e cycle du secondaire</i> | 1103 |
| Balsiger Claudine (Suisse) - <i>Abricot, chocolat, spaghetti et compagnie : sur la piste des mots voyageurs</i> | 1109 |
| Batalha Maria Cristina (Brésil) - <i>La langue instrumentale, une approche interactive</i> | 1117 |
| Beaudry Marie-Christine, Noel-Gaudreault Monique (Canada) - <i>« Nikolski », un dispositif didactique pour enseigner la lecture littéraire et la culture au secondaire</i> | 1123 |
| Begin Caroline, Saint-Laurent Lise, Giasson Jocelyne (Canada) - <i>L'acquisition de l'orthographe lexicale chez les élèves québécois à la fin du primaire</i> | 1131 |
| Belgra Hassan (Maroc) - <i>L'enseignement du français dans le secondaire marocain : état des lieux et perspectives</i> | 1141 |
| Ben Rejeb Ines (Tunisie) - <i>Comment le jeune écolier tunisien perçoit-il la langue française ?</i> | 1147 |
| Bertocchini Paola (Italie) - <i>Formation et autonomie en didactique du FLE</i> | 1155 |
| Bitsa Anastasia (Grèce) - <i>Écriture créative et convergence interculturelle à travers la francophonie</i> | 1161 |
| Blin Béatrice (Mexique) - <i>Anglais, espagnol et français en classe de FLE</i> | 1167 |
| Blunda Ana, Ponce de León Mónica (Argentine) - <i>Une pédagogie pour former des citoyens ouverts au dialogue culturel</i> | 1173 |
| Bonnet Clairelise, Borgeaud Irène (Suisse) - <i>Jouer aux devinettes ? pourquoi ?</i> | 1177 |

- 189 **Brenas Yolande** (France) - *Vers la mise en dynamique de l'identité complexe d'un lecteur-scripteur*
- 195 **Brizet Iyassu Maggie** (France) - *Dix mots pour délier les langues, dégourdir les plumes et pour se rencontrer*
- 203 **Butrón Torreblanca María Andrea** (Pérou) - *La chanson en classe de FLE : un outil pédagogique diffusant la francophonie. Une expérience avec des étudiants de l'Alliance Française d'Arequipa au Pérou*
- 209 **Calvet Louis-Jean, Chaudenson Robert, Chiss Jean-Louis, Noyau Colette, Vernet Pierre** (France) - *L'enseignement du français au primaire dans les aires créolophones*
- 213 **Casanova Dominique** (France - CCIP) - *Les biais culturels dans les évaluations internationales en FLE : diagnostic et analyse*
- 221 **Chaves da Cunha José Carlos** (Brésil) - *Les langues étrangères dans le système éducatif brésilien : état des lieux, perspectives et propositions*
- 229 **Chianca Rosalina Maria Sales** (Brésil) - *Echanges conversationnels, culturels et interculturels*
- 237 **Collès Luc** (Belgique) - *Comment enseigner la culture en lien avec les identités francophones*
- 243 **Contant Chantal** (Canada) - *Nouvelle orthographe : la pluralité des normes orthographiques françaises*
- 247 **Contant Chantal** (Canada), **Youx Viviane** (France), **Piron Sophie** (Belgique), **Gaillard Bénédicte** (France), **Carignan Isabelle** (Canada) - *Table ronde : les rectifications de l'orthographe, toutes les avancées*
- 253 **Costanzo Edvige** (Italie) - *Se former en faisant : pratiques de formation en FLE*
- 263 **Crestian Cunha Myriam** (Brésil) - *«Abrindo Fronteiras » : politique linguistique et formation d'enseignants de langues étrangères en Amazonie brésilienne*
- 271 **Damato Barbara Diva, Brito de Albuquerque Costa Héloïse, Caldeira Moreira Héloïse, Romolis Tavares Naïs, Thiago Perez** (Brésil) - *L'enseignement de la langue française et des cultures d'expression française à des adolescents du réseau public (Mairie - Etat) de la ville de Sao Paulo (Projet CECA)*
- 277 **De Castello Branco Fantinato Maria Teresa, De paula Alves Aline, Trambaioli Roche e Lima Valeria** (Brésil) - *Un projet extra-classe de sensibilisation au français au Colegio Pedro II*
- 283 **De Mello Renato** (Brésil) - *Le schéma du contrat de communication de Patrick Charaudeau : un outil pour les professeurs de FLE*
- 289 **Demaurex Madeline** (Suisse) - *Le goût des mots : développer des compétences lexicales chez des élèves de 6 à 8 ans*
- 295 **Desroches Franck** (France) - *L'évolution du dispositif des certifications en français professionnel de la CCIP face aux nouveaux enjeux du français langue professionnelle*

- 1309 **Dezutter Olivier, Poirier Vicky, Bleys Françoise** (Canada), **Cansigno Yvonne, Ociel Florès, Haydée Silva** (Mexique) - *Le rapport à l'écriture en FLE : le cas des étudiants universitaires*
- 1317 **Dickson Georgette** (Nigéria) - *L'enseignement du français et l'enseignement en français, une intégration à réaliser*
- 1327 **Diraneh Kadar Ali** (Djibouti) - *Généralisations de l'enseignement du français à l'Université de Djibouti, 1^{er} bilan*
- 1337 **Doktourichvili Mzagyé** (Géorgie) - *La Didactique des langues/cultures face à la globalisation*
- 1345 **D'Ortun Francine** (Canada) - *Stratégies pour vitaliser l'enseignement et la recherche francophones véhiculaires de la culture francophone dans un espace scientifique à prédominance anglo-saxonne*
- 1351 **Doucet Céline** (France) - *L'enseignement du français en Louisiane : du FLE à la sauce cajun*
- 1361 **Douhil Rébéa Nadia** (France) - *Quel français enseigner ? Compétences et outils à mobiliser en classe d'accueil*
- 1369 **Dramé Mamadou** (Sénégal) - *Le milieu social comme facteur bloquant l'acquisition parfaite d'une langue étrangère : analyse des erreurs de prononciation du français commises par des locuteurs anglophones en milieu africain*
- 1387 **El Karouni Salima, Lucchini Silvia** (France) - *De la norme en classe de FLE : une problématique soumise aux effets des représentations*
- 1397 **Engelen Christine** (Belgique) - *Un problème, une problème, pas de problème*
- 1409 **Fathy Rania** (Egypte) - *Ecrire en français : le cas de la littérature égyptienne d'expression française*
- 1417 **Fernandes Matondo Kiese** (Angola) - *Intention et expérimentation d'utilisation d'une plateforme Foad dans l'enseignement du FLE en Angola*
- 1425 **Frossard Danièle, Guibert Anne** (Suisse) - *Ma langue, ta langue, notre langue, projet multiculturel « enrichissement du vocabulaire »*
- 1431 **Jacob Dias de Barros Maria Lucia** (Brésil) - *Musique populaire brésilienne et chanson française, histoire d'un parcours amoureux et perspectives didactiques*
- 1443 **Kim Hyeon-Zoo** (Corée) - *Critiques et propositions dans l'enseignement du FLE en milieu exolingue : acquisition du système phonétique*
- 1449 **Klett Estela** (Argentine) - *Lire en FLE à l'université : un enjeu pour sauvegarder le français*
- 1457 **Lacombe Richard** (Canada) - *Construction identitaire : un modèle et des outils ouvrant la voie à des interventions stratégiques*
- 1465 **Leconte Fabienne** (France) - *Cultures d'apprentissage en français*
- 1475 **Lentz François** (Canada) - *L'immersion française au Canada : éléments pour une mise en perspective*

- 149 **López Franco Yolanda G** (Mexique) - *Ateliers d'écriture et de parole : quand l'utile rejoint l'agréable*
- 151 **López Javier Suso, Fernandez Eugenia, Maldonado Lare Maria, Morales Galves Sofia** (Espagne) - *Langue française, diversité culturelle et linguistique : culture d'enseignement et culture d'apprentissage (CECA). Etude de cas (Andalousie, Castilla-la-Mancha) et réflexions : tradition et modernité dans l'enseignement du FLE*
- 1501 **Lousada Eliane** (Brésil) - *La formation initiale et continuée des professeurs à travers la prise en compte du travail réel de l'enseignant*
- 1509 **Manolache Simona-Aida, Sovea Mariana** (Roumanie) - *Manuels de FLE et enseignement de la culture, le cas de la Roumanie*
- 1519 **Maratier-Decléty Guilhène** (France) - *Enseigner aux diplomates et fonctionnaires internationaux, aux personnels des entreprises avec TV5 : une expérience réussie avec le soutien des décideurs institutionnels*
- 1525 **Mata Dapi Miranda** (Québec) - *Réalité des classes d'accueil au Québec*
- 1531 **Matateyou Emmanuel** (Cameroun) - *Propositions didactiques pour la construction des compétences professionnelles chez les futurs enseignants du secondaire en vue de la réussite de l'enseignement du groupement de textes francophones au Cameroun*
- 1545 **Medina Gloria** (Paraguay) - *L'enseignement de la méthodologie de la recherche dans la licence de langue française*
- 1551 **Meng Xiaomin** (Chine) - *Formules de salutation d'ouverture et malentendus dans la communication exolingue entre les Chinois et les Français*
- 1559 **Messias Ivanir** (Canada) - *Enseignement de l'écriture en classe d'accueil*
- 1565 **Milhaud Marianne** (Corée) - *L'engouement pour les certifications de langue en Corée. Un test local pour revaloriser les cours de français, le FLEX*
- 1571 **Mobilotte Nicole, Thomas Théodore** (Grèce) - *Le français en ligne, une plateforme pédagogique à destination des enseignants et des apprenants de FLE*
- 1577 **Montésinos-Gelet Isabelle, Morin Marie-France, Saulnier-Beaupré Karine** (Canada) - *Entrer dans l'écrit : la place de la différenciation pédagogique*
- 1585 **Myers Marie-J.** (Canada) - *Vers une formation initiale prenant en compte les aspects linguistiques, culturels et interculturels de la communication : une expérience canadienne*
- 1593 **Nait Belaid Yousef** (Maroc) - *La pédagogie interculturelle des échanges scolaires au service de l'enseignement-apprentissage du français. Expérience de l'Académie de Marrakech-Maroc*
- 1599 **Nunes Vanessa Gonzaga** (Brésil) - *Rendre sensibles aux nouvelles découvertes*
- 1601 **Núñez Quesada María Gabriela, Vargas Murillo María Gabriela** (Costa Rica) - *Plus facile, parcours pédagogiques en français*
- 1607 **Ohki Mitsuru** (Japon) - *Stimuler la motivation de l'apprenant japonais de français en développant une identité francophone*

- 1613 **Piotrowska-Skrzypek Malgorzata** (Pologne) - *Agir en français, implications du concept de compétences clés en classe de FLE*
- 1623 **Proscolli Argyro, Markantonakis Stélios, Voulgaridis Constantin** (Grèce) - *De l'(in)efficacité de la formation initiale à un poste d'enseignant de FLE dans le secteur public grec*
- 1635 **Rançon Julie, Dat Marie-Ange, Spanghero-Gaillard Nathalie, Billières Michel** (France) - *Impact du discours explicatif de l'enseignant en classe de FLE, réflexions sur la formation des enseignants*
- 1643 **Richard Jean-Yves** (Canada) - *Discours légendaire et résolution de problèmes, une insertion culturelle dans un cours de langue*
- 1651 **Rochebois Benatti Christiane** (Brésil) - *La diversité culturelle dans les méthodes de FLE : enquête auprès des étudiants de l'Université Fédérale de Viçosa au Brésil*
- 1661 **Rouxel Annie** (France) - *L'appropriation singulière de la culture littéraire comme fondement d'une identité francophone vivante*
- 1671 **Saenger Cony et Citlali Romero** (Mexique) - *La formation des formateurs de FLE dans un contexte non francophone pour le dialogue entre langues et cultures, une affaire à une seule voie*
- 1677 **Schnoller Lenkey, Catherine Chantal** (Mexique) - *Le FLE en Basse-Californie Sud. Perspectives*
- 1683 **Sid Ahmed Bara** (Algérie) - *L'enseignement du français dans les systèmes éducatifs des pays d'Afrique du Nord et du Maghreb. Le cas de l'Algérie*
- 1691 **Silva Haydée** (Mexique) - *Comprendre et pratiquer des activités interculturelles*
- 1699 **Smuk Maciej** (Pologne) - *Réflexion métalinguistique dans l'enseignement-apprentissage du FOS*
- 1707 **Snyman Elisabeth, Ferreira Meyers** (Afrique du Sud) - *La rencontre des cultures en Afrique australe : comment enseigner le français dans un contexte multiculturel ?*
- 1719 **Sunendar Dadang** (Indonésie) - *L'enseignement du FLE en Indonésie : mise en pratique des techniques d'apprentissage axées sur l'oral en FLE*
- 1727 **Tshinemu J .P., Sellie Amani** (Gabon) - *La didactique du FOS comme contribution à la professionnalisation de l'enseignant*
- 1739 **Veilleux Marie-Andrée, Boivin Hélène, Mcfumu Gérard, Morissette Carl, Registre Jeanne** - *Table ronde interactive, faire vivre les identités francophones*
- 1741 **Xatara Claudia Maria** (Brésil) - *Equivalences d'expressions idiomatiques : Brésil-Portugal/France-Québec*
- 1753 **Zagidullina Aliya, Rachit Zagidullin** (Kazakhstan) - *La compétence lexiculturelle et l'enseignement du français (la formation des professeurs de français au Kazakhstan)*

SYNTHÈSE

1761 **Lussier Denise, Lebrun Monique** (Canada) - *Synthèse du XII^{ème} congrès international de la FIPF*

CONCLUSION

1767 **Dario Pagel** Président honoraire de la FIPF - *Allocution de clôture*

1771 **Cuq Jean-Pierre** Président de la FIPF - *Allocution de clôture du Congrès*

1775 **Cuq Jean-Pierre** Président de la FIPF - *Postface*